

白奴的故事

克里昂加 著



文学小丛书

白奴的故事

克里昂加著

沈怀洁 洪有舒译

人民文学出版社

一九五八年·北京



人民文学出版社出版

(北京朝内大街320号)

北京市书刊出版业营业许可證出字第003号

京华印书局印刷 新华书店发行

*

書號908 字數39,000 開本787×940 耗1/32 印張2 1/2 插頁2

1958年10月北京第1版 1958年10月北京第1次印刷

印數0001—5000冊

定價(2) 0.21元

前 言

伊昂·克里昂加 1837 年生在羅馬尼亞摩爾達維亞的山村胡姆萊斯蒂。他生长的时代正处在封建社会末期和資本主义新兴时期。当时羅馬尼亞农民受尽封建領主、高利貸者和資本家等残酷的剝削和压迫。出身于农民的克里昂加与农民群众有着血肉相联的关系，因此他同情他們悲慘的命运。他热爱生活，热爱正直的勤劳人們，痛恨那些罪大恶极的富人。于是他决心把社会上的一切黑暗、丑恶和善良写成童話和故事，用笔当作諷刺和打击敌人的鋒利武器。可惜他于 1889 年 12 月 31 日逝世，不然还能写出更多有价值的作品。

“白奴的故事”是他的一篇出色的童話。白奴本是王子，綠皇的侄子。他奉命到遙远的帝国去繼承綠皇的帝位，半路上遇到一个恶霸，受了他的騙，当了他的奴隶。而这个恶棍就冒名頂替去接受皇位了。他的心腸非常恶毒，不但假借了王子的名义作威作福，而且千方百計地要陷害白奴。但是白奴心

地善良，为了别人的利益，他宁愿牺牲自己。因此，当他自己遭到患难的时候，人人都同情他，支持和帮助他，终于战胜了残忍的紅皇和狠毒的坏人。他自己当了皇帝和美丽的紅皇的女兒結了婚。

这个故事清楚地告訴我們，善的力量一定会击潰恶的势力。通过白奴的遭遇，証明舍己为人的善良人会得到好的报答，而紅皇和恶霸，由于他們内心邪恶，终于受到应得的惩罚。在这里，我們还可以看到团结互助的力量是克服一切困难的关键。

“白奴的故事”是替广大劳动群众說話的，給在封建社会受苦受难的人民指出了奋斗的方向：只要有信心，有决心，不屈地向恶势力斗争，总有一天会摆脱痛苦的枷鎖，走向美好幸福的生活。克里昂加的文字淺鮮易讀，故事生动，因此“白奴的故事”今天已广泛地流传在羅馬尼亚人民中間，成了羅馬尼亚古典文学中最为人民熟悉的作品之一。

譯 者

从前有一个国王，他有三个兒子。国王有一个哥哥在一个很远的国家当皇帝，名叫綠皇。綠皇一个兒子也沒有，只有几个女兒。弟兄俩已經有好多好多年沒見面了。至于那些堂兄弟、堂姊妹們——我說的是国王的兒子和綠皇的女兒——却从来也沒有見過面。綠皇不認識他的侄子，我們的国王也不認識他的侄女兒，因为哥哥的国家在地球的一头，而弟弟的国家却在另一头。而且，在那个时候，差不多每一个角落都遭到可怕的战争的破坏，不管陆路也好，水路也好，都很少有人熟悉，并且这些路都非常难走，在那时候出門旅行可不象我們現在这样容易，这样安全。誰要是終于能够到达地球的另一头，那就往往只好留在那兒，一直待到他死。

我們別扯得太远了，还是开始講我們的故事吧。

綠皇越来越老，他覺得自己已經活不长了，就写封信給他的弟弟，叫他弟弟派他最勇敢的兒子到他那里去，那么等他死了以后就可以有人繼承他的皇位。国王看完了这封信，立刻把他的三个兒子叫到

跟前，對他們說：

“孩子們，我的哥哥，也就是你們的大爺，寫了一封信來，要你們三個人當中，誰覺得有能力統治這樣一個強大富饒的國家，誰就到他那里去，好叫你們老大爺最後的希望能夠得到滿足。而我是不會不答應的。”

年輕的王子中最大的一個，鼓起勇氣說：

“爸爸，我是大兒子，我覺得這個榮譽應當歸我，所以我求您給我幾件衣服，一些錢，一匹馬和幾件武器，我馬上就動身上那兒去。”

“好，我的孩子。假如你覺得能走到那里，而且能管理別人的話，那麼你可以在我的馬廄里隨便挑一匹馬，你需要用多少錢，就拿多少去，帶上你需要的衣服和武器，願老天爺保佑你吧，親愛的孩子。”

年輕的王子，從頭到腳，全副武裝起來；他吻了他父親的手，他父親交給他一封給那皇帝的信；他又辭別了他的弟弟們，然後就跨上馬，高高兴兴地向那大帝國的方向走去。

但是，國王想要試一試他的勇氣。就在黃昏時分，不聲不響地偷偷披上一張熊皮，騎上馬，穿過田地，去躲在一座橋下面。這時候，年輕的王子走過那里，忽然看見一只熊可怕地叫喚着向他沖過來，王子

的馬碰上了这样的对手，吓得直抽冷气，前脚悬空，差点兒沒把王子从馬背上摔下来。王子既不能勒住他的馬，又不敢再往前走，就把繩子往后一拉，很慚愧地回到他父亲那里去了。在他还没有到家以前，国王却已經回到家里，把馬放回去，把熊皮藏好，靜靜地等待着他的兒子。这时候，王子喘呼呼地回来了，远不象走时候那样威风。

“亲爱的孩子，你忘了什么东西，为什么又回来了？”国王装出很惊奇的样子，問他，“我看这不是一个好兆头啊？”

“不瞞您說，爸爸，我什么也沒忘記，不过在路上的的一座桥旁边，我遇到一只可怕的熊，真把我吓得什么似的。我費了好大的劲，总算沒有給它抓住。我覺得与其給野兽吃掉，还不如回到您这里来。这回，誰願意去，誰就去吧；我可不要什么王国或者任何別的东西了。我又不会活到世界的末日，要繼承全部土地有什么用处？”

“你說得对，我的孩子。要知道你还不够資格当一个皇帝，而一个帝国对你也不适合。与其去扰乱民心，还不如乖乖地呆在一边吧；謝謝老天爷，只要有水，总不愁沒有虾蟆。只不过，我倒很想知道你的大爷怎么样了。唉，难道誰都沒有勇气嗎？”

“爸爸，”第二个兒子說，“假如你同意的話，讓我去吧！”

“我倒是同意你去，我的孩子；但我怕你走半截路也退了回来。但願沒有这么回事，不过誰又知道会不会有什么小野兔或者别的野兽，半路上在你前面跳出来了，于是，你就回到你爸爸这里来，那該多丢臉啊。但是，話又說回来，讓你去碰碰运气也好，也許你会抓住它的腿的。要不然，那就是自作自受。假如你成功的話，那就更好，否則你也会遭到同样的下場。”

第二个王子就去准备行装了。他也拿到一封他父亲給皇帝的信，第二天，辞別了弟兄們，便动身上路了。他騎着馬，慢步向前走，直到天黑。可是，一走到那座桥旁边，他就看見那只熊吼叫着跑过来。王子的馬吓得直喘气，前脚悬空，往后退縮。于是，我們这位年輕的王子覺得这样冒险可不是鬧着玩的，他也放弃了帝国，慚愧地回到他父亲那里去了。

“喂，我的孩子，那句老話倒是应驗了；‘咱家不怕狗，就怕小鴨子。’”

“爸爸，您怎么能这么說呢？”王子慚愧得臉也紅了，“在您心目中，难道大熊就跟小鴨子一样嗎？我也跟我哥哥一样，認為这样一只熊簡直可以打垮整个一支軍隊。假若繼續向前走，那我就不会活着回来

了；至于那帝国，我可再也不想要了；謝謝老天爷，我在您家里不愁沒吃的。”

“我的兒子，不錯，你在这兒不愁沒吃的，”国王憤怒地說，“可是，問題不在这里：你給我們带来了耻辱，你怎么搞的呀！三个兒子，一个都不中用！說真的，我的孩子們，要真是这样的話，你們的身价还抵不上你們吃的东西呢。你們还蹺着尾巴吹嘘你們是国王的兒子呢，这还算得是个男子汉嗎？我看我那可怜的哥哥只好靜靜地睡在那里，一輩子也別想着你們了。唉，他有你們这班侄子，也真碰上好运气了。就象人家說的那样：

吃肉丸子，
来势汹汹！
打起仗来，
溜之大吉。”

最小的王子，长得比鷄冠还紅，他听到父亲說出这样严厉的話，伤心到极点，就跑到花园里哭起来了。他想来想去，不知道怎样才能洗刷这个耻辱。这时忽然有一个駝背的老太婆在他面前出現，求他施舍。

“你在想什么啊，可爱的王子？”老太婆对他說，

“快赶走你心头的痛苦吧，相信我，每一条十字路口都有幸福在等待着你，你还有什么可烦恼的？还是可怜可怜我这个穷老太婆吧。”

“得了吧，老大娘，别麻烦我了！我这已经够烦的了。”

“王子，老天爷要你当皇帝呢！你把你的烦恼告诉我，也许我可以帮助你。”

“好了，大娘，放明白点，别折磨我了。你没看见我烦得要命吗？”

“别那么容易发火，可爱的王子。谁知道你会从哪里得到帮助，得到援救呢？”

“好吧，干嘛要拐弯抹角地说话呢！象你这样一个老太婆能帮我的忙？”

“也许你不大容易相信，”老太婆说，“可是，可爱的王子，老天爷把他的恩典甚至赐给最卑微的人；也许这就是他的意愿。我虽然腰弯背驼，穿得破破烂烂的，我却能预知世上大人物的计划，看到他们那么傻，那么无能，我常常笑得直流眼泪。当然罗，这也许很难叫你相信，但愿老天爷保佑你不受引诱吧！活了这儿的百年，有什么事情我没见过？啊！我的小王子，相信我吧！假如你有我这样的权力的话，你就可以周游大地和海洋，你就可以玩弄地球象玩一只皮

球一样，你可以把地球轉来轉去，看，就这样，在手指尖上轉着；一切都会按着你的意思……呸，你听她信口开河，这駝背的賤老太婆！老天爷饒恕我吧，我自己也不知道我說的是什么！可爱的王子，可怜我这可怜的女人吧！”

王子听了老太婆的話，有一些动心了，从兜里掏出一枚錢，說：

“拿去吧，大娘，我只給你这点兒。其余的老天爷会給你的。”

“願老天爷报答你，”老太婆說，“願他叫你长命百岁，可爱的王子，你的时运就要来到了。你不久就会当皇帝；世界上最受人爱戴、最有力量、最有威信的皇帝。美丽的王子，要知道做一件好事总会得到好报应。你别动，好好地看着我的眼睛，仔細地听我說：你馬上找你爸爸去，問他要他訂婚时候用的那匹馬、那些武器和那些衣服。只有这样，你才能把你哥哥沒有完成的那件事情做成；是的，老天爷就是把这个光荣留給你的。你爸爸一定会拒絕你，不讓你走，那你就一心一意地求他，最后，他就会答应你。我刚才說的那些衣服是破破烂烂的，那些武器也全是长了锈的。至于那匹馬，你只要在馬廐中間放一滿盆木炭，你就会認出它来了。哪一匹馬跑过来吃木炭，

那么这匹馬就会把你带到那伟大的帝国去，它会救你脱离很多患难。别忘了我对你說的話，也許在世上某一个角落里我們还会見面。山和山都会碰头，更別說人和人了！”

老太婆說着，說着，在她的周围泛起了白色的浓霧，她慢慢地升上去了，越升越高，一直升到云彩里面，后来就不見了。这时候，年輕的王子打了一个寒噤，又害怕，又驚訝。可是，他不久就又鼓起勇气，而且也已經有了信心，相信自己一定能把事情办好，于是他就走到父亲面前，对他說：

“爸爸，請您允許我也去試試看，就象我哥哥一样，我也想試試我的运气。不管我做得到也好，做不到也好，我向您保証：我走了以后，死也不会到半路就逃回来的。”

“我的孩子，我沒想到你会說出这样的話，”国王說，“你哥哥已經叫人瞧出他們沒有雄心，我对他們已經失去希望了。也許你比他們胆大一些，但我也不能相信。不过，你假如一定想要去的話，我也不能拦住你；可是我怕你也会遇見那只熊，慚愧地回来，到那时候，我老实对你說，家里就沒有你待的地方了。”

“爸爸，我的責任是去試一試。我要去試試我的运气，而成不成就靠天了。我只求您給我您訂婚时用

的那匹馬，那些武器和那些衣服，好讓我早点動身。”

國王听了這些話，顯得有些不大高興，他蹙了蹙眉頭，回答說：

“哎，哎！我的孩子，你的話倒叫我想起了一首老歌子：

年輕勇士騎老馬，

跨在鞍上不象話！

我那匹可憐的馬啊！誰知道它的老骨頭爛在哪里呢！它可不能活上一百年啊！真是瘋了，你怎么想出這樣的念頭來了，要不，就跟人們所說的那樣，你想和它一起對着月亮瞎叫一陣吧！”

“爸爸，我就向您要這些東西。馬活不活，這是我的事情。我只要知道您是不是肯給我。”

“問我嘛，你儘管去拿好了，我的孩子，可是我倒很想知道，如果它已經不在了，你往哪兒去找啊！”

“我有辦法，爸爸。我很高興您答應把它給我。不管它在不在，假如給我找到了，它就是我的了。”

於是，他就走上閣樓，拿了鞭子、馬絡、馬鞍和馬套。這些東西都象世界一樣古老、陳舊、滿是塵土。然後，他又從一個地窖底里拿出幾件舊衣服、一張弓、

几支箭、一把剑和一根棍子，一样样都是长满了锈；他把它們尽量擦亮了，放在一边。最后，他又拿一只盆，装满了木炭，走进馬廄，把盆放在馬够得着的地方。真有一匹又瘦又弱、象是得了瘟病似的可怜的馬走到盆跟前，吃了一口木炭。王子非常生气，用鞭子在它脑袋上抽了一鞭子，說道：

“畜生，这里那么些馬，倒是你胆敢来吃木炭，你要是再給我抓住的話，你可要后悔不及了！”

于是，他又开始領着那群馬繞圈子，可是那匹老瘦馬又跑去吃了一口木炭，王子又用力打它，再引着那群馬轉，希望另外有一匹馬会去吃木炭。但是，第三次，还是那匹老瘦馬去吃木炭，而且竟把木炭全吃光了。这时候，王子非常生气，还是使劲抽它，然后，才給它安上轡，脖子上套上繮繩，心想：“就要这匹馬呢，还是不要呢？我真怕人家笑話我。騎这样一只牲口，倒不如走着去好。”

正当他这么迟疑不决的时候，那匹老馬把身子搖晃了三下，它的毛就立刻变得又亮又滑潤，就象一匹年輕的战馬一样；馬廄里再也找不出比它更好的馬了。后来，它看着王子，对他說：

“騎上来吧，王子，坐好了！”

王子套上繮繩，跨上馬鞍。这时候，那匹馬忽然

飞騰起来，把他直带到云霄，然后，又象箭一般飞快地落到地面上。后来又一直飞到月亮上，又飞快地下来，比打雷打閃还要快；接着，又第三次飞起，碰上了太阳，又回到地面上，問道：

“怎么样？我的主人，你觉得怎么样？你是不是曾想到过，你竟能

用你的足趾，

触到太阳，

用你棕黑色的手，

碰到月亮，

在云層中寻找

皇室的冠冕？”

“我还能說什么呢，亲爱的伴兒？你真是把我的魂兒都吓掉了。你把我弄得晕头轉向，我刚才簡直不知道自己是在什么地方了，你差点兒送了我的命。”

“主人，你刚才勒了三次繩，也把我弄得昏头昏腦的，差点兒沒把我送到阴間里去，我就是回报你这几下。以眼还眼，以牙还牙。現在，我想我的各种不同的面貌，你都已經看見过了：美的时候和丑的时候，年輕的时候和年老的时候，壮的时候和弱的时

候，所以我現在可以回復到我原來的樣子，就象你剛才在馬廐里看見我的樣子。主人，以後隨你到哪裡，我總跟着你，和你作伴。但是我還想知道我該怎么帶你，象風一樣快呢，還是象思想那么快？”

“象思想那么快，那就要送我的命了，可是你若象風一樣把我帶走，我倒很用得着你，可愛的馬。”王子說道。

“好吧，主人，跨上鞍來吧，你放心好了，你願意到哪裡，我就把你帶到哪裡。”

王子跳上了馬背，撫摸着它的毛，對它說：

“呼，我的小马！”

馬象一陣風一樣輕快地飛奔起來，而當這陣風一停下來，他們已經到了國王那里了。

“歡迎，歡迎，我的好孩子，”國王喃喃地說，“這就是你挑的馬嗎？”

“我隨便拿了一匹，我的爸爸。我想我必須走過好多好多地方，我不願意太招搖惹眼。我能騎的時候就騎一陣，能走的時候就走一陣。”

說完以後，他就跨上馬鞍，把武器掛在馬鞍架上，拿了夠用的錢和食物，在背囊里放了一些換洗衣服，還拿了一滿瓶水。然後，他就吻了他父親的手，他父親也交給他一封寫給綠皇的信，他又辭別了他